Министерство образования и науки РФ
Национальный исследовательский
Томский государственный университет
Филологический факультет ТГУ

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИКИ И ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЯ

Сборник материалов IV (XVIII)
Международной конференции молодых ученых
(20–22 апреля 2017 г.)

Выпуск 18

Том 1. Лингвистика

Издательство Томского университета
2017

Мао Юйянь, ТГУ, Шеньянский политехнический университет, студент
Mao Yuyan, TSU, Shenyang Ligong University (China)

Основные типы сочетания языковой игры и изображения в группе «Я люблю русский язык»

The types of combination of language games and images in the Internet-public of VK.

Проведена типология языковой игры по характеру сочетания текста и изображения. Объясняется принцип, положенный в основу языковой игры. Определяется степень эффективности приемов языковой игры различных типов в зависимости от поликодовости.

The typology of the language game is based on the combination of text and image. The principle underlying the language game is explained. An attempt has been made to determine the degree of effectiveness in language games. It dependes on the polycode.

Научный руководитель: Долганина Анна Алексеевна, канд. филол.наук, ст.преп.

В настоящее время в тематической интернет-группе «Я люблю русский язык», посвящённой просветительской деятельности в сфере русского языка, активно используется языковая игра (далее – ЯИ). Понятие ЯИ включает в себя «сознательное нарушение норм языка или норм речевого поведения с целью шутки, украшения речи»[1]. В качестве примеров приводится «склад ума – склад ветхих и пустых помещений», «компромиссис» – обыгрывание слов миссис и компромисс. В интернет-группе «Я люблю русский язык» социальной сети VK.com она используется не только для шутки, но и для реализации стратегии привлечения внимания к русскому языку в просветительских целях.

Это явление может быть предметом для лингвистического анализа. В лингвистике изучаются разные типы ЯИ, в том числе, которые реализуются в Интернет-коммуникации. В статье рассматривается связь языковой игры и изображения – малоизученная область, которая отражает такую особенность Интернет-коммуникации, как поликодовость.

Цель статьи – определить типы языковой игры в Интернет-постах при сочетании изображения и текста. Для достижения поставленной цели были решены следующие задачи: 1) выделить принципы ЯИ; 2) определить тип по способу сочетания ЯИ с изображением; 3) выяснить особенности восприятия типов ЯИ между русскими и китайскими студентами.

Типы ЯИ могут выделяться на разных основаниях, например, по теме, по способу возникновения ЯИ, по структуре. Наблюдения над собранным материалом (58 единиц, т. е. интернет-постов с ЯИ) позволило выделить специфическое основание для типологии – сочетание текста и изображения. В группе «Я люблю русский» выделены несколько типов постов с ЯИ: 1) текст первичен, изображение вторично; 2) и текст, и изображения равноправны; 3) изображение

первично, текст вторичен. Имеются несколько примеров в каждом типе. Рассмотрим подробнее на примерах.

Рисунок 1. ЯИ «Шаурма»

Тип 1. Текст первичен, изображение вторично. Текст содержит ЯИ, а изображение факультативно. Пример (Рис. 1) представляет собой комикс, в котором ЯИ строится на основе грамматики: обыгрываются языковые лакуны. В данном случае затруднение связано с тем, как правильно склонять существительное «шаурма». В комиксе герой хочет купить шаурму и не может образовать форму множественного числа родительного падежа, согласующегося с числительным «пять». Поэтому он использует сложение и повторяет два раза ед.ч., Р.п. И это успешно создает комический эффект. Однако ЯИ возможна и понятна и без изображения-комикса, поскольку лакуна множественного числа родительного падежа у слова «шаурма» существует в языковой системе.

Тип 2. И текст, и изображения равноправны. В тексте есть основа для многозначности в ЯИ, изображение позволяет лучше его воспринять, понять ЯИ можно только вместе.

Рисунок 2. ЯИ «Совпадение»

Обратите внимание на эти примеры, пример (Рис. 2) отражает особенности словообразования и границы слов. На изображении можно видеть, как несколь-

ко сов одновременно падают с похожих деревьев, то есть обыгрывается слово «совпадать», быть похожим, одинаковым. И внизу писано слово «совпадение», которое значит вместе, а здесь совпадение читается, как сформированное из сочетания слов сова и падение.

Рассмотрим еще пример (Рис. 3) этого типа, который строится на использовании омонимии.

Рисунок 3. «Не высыпаться»

Рисунок 4. «Не высыпаешься» (2)

Я уже давно не высыпаюсь. Глагол «высыпáться» (НСВ) имеет несколько значений. Его первое значение: Сыплясь, упасть, удалиться откуда-н. СВ. вы́сыпаться[2]. На изображении можно видеть, что человек лежит на шумовке. Внизу шумовки можно видеть белый порошок, который похож на муку. Второе значение: п*оспав достаточно, хорошо отдохнуть. СВ. вы́спаться*[3]. На изображении человек лежит на шумовке вечером, так как фон похож на вечернее небо. Совмещение изображения и текста иллюстрирует омонимы «высыпаться», при наложении значений слов создается ЯИ.

Тип 3. Изображение первично, текст вторичен. Без изображения нельзя понять ЯИ в тексте. Рассмотрим другой пример о слове «высыпаться». На изображении перевернутая ложка, в которой есть сахар, но он не падает. Без изображения невозможно понять точное значение «падать».

Изображения передадут больше эмоций и принесут разные настроения. На базе слова добавляются эмоциональные изображения – это полная, цельная информация. То, как адресат понимает эти смыслы, влияет на распространение и осуществление функции ЯИ. Не всегда очевидна значимость изображения и текста в восприятии. Для уточнения и определения особенностей восприятия указанных типов ЯИ был проведен эксперимент между 20 китайскими студентами и 20 русскими студентами. Это позволило сравнить, как изображение влияет на ЯИ при разном уровне владения языком.

В примере (1) ответы китайских студентов разные. А много русских студентов считают, что текст уже выразит ЯИ, изображение ненужное. В примере (2) китайские студенты считают, что изображение помогает им понимать значение слова, русские студенты полагают, что как изображение, так и текст равны для ЯИ. В примере (3) китайские студенты предпочитают изображение, русские студенты думают, что они только вместе выполнят ЯИ. В примере (4) большинство считают изображение важнее.

Анализ анкетирования позволил сделать вывод, что изображение играет важную роль в обучении языку иностранцев. Они предпочитают изображение тексту, потому что это легче и яснее. А носители языка уже понимают значения ЯИ, для них важнее текст, а изображение дополняет его и служит для привлечения внимания, поддержания интереса. Это соответствует цели ЯИ: через нарушение норм языка или норм речевого поведения с целью шутки, помогает адресату запомнить эти нормы и полюбить русский язык. Механизмы сочетания языковой игры и изображения перспективны для лингвистического анализа.

---

[1] Словарь. Культура речевого общения: этика, прагматика, психология. М., 2009. – С.304.
[2] Толковый словарь русского языка С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой. – С.100.
[3] Там же. С. 99.